



**Agricoltura di Napoli** – Ufficio Albo dei periti (traduttori e interpreti giurati di Lingua araba)

Iscritta all'Albo C.T.U., **Tribunale di Napoli** (traduttori e interpreti giurati di Lingua araba)

Iscritta all'Albo Regionale della **Regione Campania** in qualità di “**Interprete Turistica**”

- Date (da – a) **2012/2013; 2014/2015; 2016/2017; 2018/2019; 2020/2021; 2021/2022**
- Titolo conseguito **Cultore della materia in “Lingua e traduzione araba” c/o Università degli Studi di Macerata (Classi di laurea L-11; L-12)**
  
- Date (da – a) **26 febbraio 1998 - 31 marzo 2000**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Borsa di Studio: “Organizzazione e gestione amministrativa e contabile del Master in Modelli della complessità ed ecologia umana, Fondazione Laboratorio Mediterraneo di Napoli**
  
- Date (da – a) **06 novembre - 07 dicembre 2000**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Master euromediterraneo di specializzazione sulle Tecnologie Multimediali applicate al Patrimonio Umanistico e culturale CNR di Napoli**
  
- Date (da – a) **06 luglio 1996**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Scuola di specializzazione biennale (1993-1996) in “Conservazione e gestione della documentazione Storico aziendale” presso la Facoltà di Economia dei Trasporti e del Commercio Internazionale dell’Istituto Universitario Navale di Napoli**
- Titolo conseguito **Diploma post-laurea**
- Voto conseguito **I anno 27/30  
II anno 25/30  
voto finale 48/50**
  
- Date (da – a) **1984 – 1993**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Facoltà di Economia e commercio, presso l’Università degli Studi di Napoli Federico II**
- Titolo conseguito **Diploma di laurea in “Economia e Commercio Internazionale”**
- Voto conseguito **Tesi dal titolo: “La Palestina: Problemi e prospettive della Cisgiordania”  
98/110 e lode**
  
- Date (da – a) **1983**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Liceo Classico “ALKHADIJIEH GIRL SCHOOL”- Nablus – Palestina**
- Titolo conseguito **Maturità Classica**
- Voto conseguito **75,3/100**

**ESPERIENZA DIDATTICA UNIVERSITARIA (TOTALE ORE DEDICATE A DOCENZA: 874)**

- Date (da – a) **11/04/2022 - 06/06/2022**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Università Ca’ Foscari, Venezia  
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia**
- Tipo di azienda o settore **Pubblico**
- Tipo di Impiego **Docenza**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>30 ore</b></p> <p><b>Modulo di lingua Araba Livello A1</b> اللغة العربية للمبتدئين, modulo base per un'utenza principiante interna ed esterna all'Ateneo svolto in modalità <i>Streaming</i>.</p> <p>Il corso ha come obiettivo quello di far conoscere le strutture grammaticali di base e sviluppare abilità linguistiche nel contesto di semplici situazioni comunicative di vita quotidiana.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di Impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>A.A. 2021/2022</b></p> <p>Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.</p> <p>Pubblico</p> <p><b>Docenza</b></p> <p><b>20 ore</b> (di queste 4 ore preparatorie al corso)</p> <p>Titolo del Corso: <b>Arabo parlato varietà siro-palestinese</b>, destinato agli studenti dei corsi di laurea triennale e specialistica delle Classi <b>L-11, L-12, LM-37, LM-38</b> che abbiano almeno una annualità di arabo sostenuta</p> <p>Tutte le lezioni sono state somministrate in DAD per l'emergenza COVID 19.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di Impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>A.A. 2021/2022</b></p> <p>Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.</p> <p>Pubblico</p> <p><b>Docenza</b></p> <p><b>20 ore</b> (di queste 4 ore preparatorie al corso)</p> <p>Titolo del Corso: <b>Arabo Medico</b></p> <p>Il corso è rivolto agli studenti dei corsi di laurea triennale e specialistica delle Classi <b>L-11, L-12, LM-37, LM-38</b> che abbiano frequentato almeno una annualità di arabo. Esso si prefigge di offrire allo studente l'opportunità di acquisire competenze linguistiche e culturali per comunicare in contesto medico-sanitario. Nell'ambito dell'acquisizione di una microlingua, lo studente potrà esercitarsi a porre domande e registrare le risposte, intervistare pazienti e comprendere le possibili risposte. Ogni settimana lo studente acquisirà un nuovo atto linguistico: identificare in modo scientifico parti del corpo e organi; comprendere e utilizzare elementi base del lessico medico; descrivere e comprendere sintomi; comunicare con potenziali pazienti; mediare nella relazione medico-paziente. Il corso prevede esercitazioni e simulazioni.</p> <p>Tutte le lezioni sono state somministrate in DAD per l'emergenza COVID 19.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di Impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>A.A. 2020/2021</b></p> <p>Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.</p> <p>Pubblico</p> <p><b>Docenza</b></p> <p><b>30 ore</b></p> <p>Titolo del Corso: <b>Arabo parlato varietà siro-palestinese</b>, destinato agli studenti dei corsi di laurea triennale e specialistica delle Classi <b>L-11, L-12, LM-37, LM-38</b> che abbiano almeno una annualità di arabo sostenuta</p> <p>Tutte le lezioni sono state somministrate in DAD per l'emergenza COVID 19</p>

- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di Impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- A.A. 2019/2020**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.
- Pubblico
- Docenza**  
**30 ore**  
Titolo del Corso: **Arabo parlato varietà siro-palestinese**, destinato agli studenti dei corsi di laurea triennale e specialistica delle Classi **L-11, L-12, LM-37, LM-38** che abbiano almeno una annualità di arabo sostenuta  
Tutte le lezioni sono state somministrate in DAD per l'emergenza COVID 19.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di Impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- A.A. 2018/2019**  
Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
- Pubblico
- Docenza**  
**30 ore** dedicate allo studio del dialetto palestinese, destinato agli studenti dei corsi di laurea magistrale **LM 37, LM38**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di Impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- A.A. 2018/2019**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.
- Pubblico
- Docenza**  
**40 ore**  
Titolo del Corso: **Arabo parlato varietà siro-palestinese**, destinato agli studenti dei corsi di laurea triennale e specialistica delle Classi **L-11, L-12, LM-37, LM-38** che abbiano almeno una annualità di arabo sostenuta
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01 ottobre - 21 dicembre 2018**  
Fondazione Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori.  
Bari, via Scipione l’Africano, 272
- Pubblico
- Docenza**  
**54 ore** di attività relative agli insegnamenti di lingua araba presso la sede dell’**Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo di Bari**.
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o Settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 04 ottobre 2013 - 30 giugno 2014**  
Università degli Studi di Firenze – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.
- Pubblico
- Docenza**  
**310 ore** per esercitazioni a supporto dell’acquisizione di competenze orali e scritte di lingua araba presso il Centro linguistico di Ateneo C.L.A., responsabile del corso di lingua araba, elementare di I, II e III livello

- Date (da – a) **08 ottobre 2012 - 30 giugno 2013**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Università degli Studi di Firenze – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.**
- Tipo di azienda o Settore **Pubblico**
- Tipo di impiego **Docenza**
- Principali mansioni e responsabilità **240 ore** di esercitazioni in piccoli gruppi per l’acquisizione di competenze orali per la lingua araba  
Responsabile del corso di lingua araba, elementare di I, II e III livello  
**70 ore** di collaborazione per materiali didattici, presso il Centro linguistico di Ateneo C.L.A.

**ESPERIENZA DIDATTICA UNIVERSITARIA (TOTALE ORE DEDICATE AL LETTORATO: 6931)**

- Date (da – a) **01 novembre 2022 - 31 luglio 2024**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”**
- Tipo di azienda o settore **Pubblico**
- Tipo di Impiego **Collaboratrice ed esperta linguistica madrelingua**
- Principali mansioni e responsabilità **318 ore** (annuali) per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba assegnate al Centro Linguistico di Ateneo, per ciascun anno accademico

- Date (da – a) **01 novembre 2022 - 31 luglio 2023**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.**
- Tipo di azienda o settore **Pubblico**
- Tipo di Impiego **Collaboratrice ed esperta linguistica madrelingua**
- Principali mansioni e responsabilità **585 ore, profilo di Lingua GENERALE** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba per le Classi di laurea **L-11; L-12.**

- Date (da – a) **01 novembre 2019 - 31 luglio 2022**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”**
- Tipo di azienda o settore **Pubblico**
- Tipo di Impiego **Collaboratrice ed esperta linguistica madrelingua**
- Principali mansioni e responsabilità **318 ore** (annuali) per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba assegnate al Centro per la Didattica Linguistica presso la Facoltà di **Lettere e Filosofia**, per ciascun anno accademico  
**50 ore** aggiuntive per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba assegnate al Centro per la Didattica Linguistica presso la Facoltà di **Scienze Politiche** da svolgersi nell’A.A. 2019/2020  
Relativamente all’A.A. 2019-20, **130 ore** somministrate in **DAD** per l’emergenza COVID 19.  
Relativamente all’A.A. 2020-21, i corsi sono stati somministrati in **DAD** per l’emergenza COVID 19.

- Date (da – a) **01 settembre 2021 - 31 luglio 2022**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.**
- Tipo di azienda o **Pubblico**

<ul style="list-style-type: none"> <li>settore</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>600 ore, profilo di Lingua GENERALE</b> per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba per le Classi di laurea <b>L-11; L-12</b>, di cui <b>504</b> per esercitazioni frontali e <b>96</b> per le attività accessorie.</p> <p>I corsi sono stati somministrati in <b>DAD</b> per l'emergenza COVID 19</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> </ul>	<p><b>01 settembre 2020 - 31 luglio 2021</b></p> <p>Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.</p> <p>Pubblico</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>600 ore, profilo di Lingua GENERALE</b> per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba per le Classi di laurea <b>L-11; L-12</b>.</p> <p>I corsi sono stati somministrati in <b>DAD</b> per l'emergenza COVID 19</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di Impiego</li> </ul>	<p><b>01 settembre 2019 - 31 luglio 2020</b></p> <p>Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.</p> <p>Pubblico</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Collaboratrice ed esperta madrelingua</b></p> <p><b>550 ore, profilo di Lingua GENERALE</b> per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba a supporto delle Classi <b>L-11/L-12</b></p> <p>Di queste, <b>250 ore</b> somministrate in <b>DAD</b> per l'emergenza COVID 19</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di Impiego</li> </ul>	<p><b>01 settembre 2018 - 30 settembre 2019</b></p> <p>Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”</p> <p>Pubblico</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Collaboratrice ed esperta linguistica madrelingua</b></p> <p><b>318 ore</b> per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba assegnate al Centro per la Didattica Linguistica presso la Facoltà di <b>Lettere e Filosofia</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di Impiego</li> </ul>	<p><b>30 agosto 2018 - 31 luglio 2019</b></p> <p>Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.</p> <p>Pubblico</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Collaboratrice ed esperta madrelingua</b></p> <p><b>400 ore</b> per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba presso il corso di laurea specialistica in “<b>Mediazione Linguistica</b>”</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di Impiego</li> </ul>	<p><b>01 settembre 2017 - 31 luglio 2018</b></p> <p>Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico Ateneo C.L.A.</p> <p>Pubblico</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Collaboratrice ed esperta madrelingua</b></p> <p><b>460 ore</b> per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba presso il corso di laurea specialistica in “<b>Mediazione Linguistica</b>”</p>

- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di Impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01 settembre 2017 - 30 settembre 2018**  
Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”  
Pubblico
- Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**418 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba assegnate al Centro per la Didattica Linguistica presso la Facoltà di **Lettere e Filosofia**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di Impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01 ottobre 2016 - 30 settembre 2017**  
Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”  
Pubblico
- Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**318 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba assegnate al Centro per la Didattica Linguistica presso la Facoltà di **Lettere e Filosofia**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o Settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01 ottobre 2014 - 15 luglio 2015**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.  
Pubblico
- Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**400 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba per il corso di laurea in “**Lingue e culture straniere occidentali e orientali**” della Facoltà di **Lettere e Filosofia**, laurea in **Mediazione Linguistica**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01 novembre 2013 – 30 settembre 2016**  
Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”  
Pubblico
- Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**318 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba assegnate al Centro per la Didattica Linguistica presso la Facoltà di **Lettere e Filosofia**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 11 ottobre 2013 – 15 luglio 2014**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.  
Pubblico
- Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**270 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba presso il corso di laurea in “**Mediazione Linguistica**”: sede **Civitanova Marche (MC)**
- Date (da – a)
- 15 ottobre 2012 – 15 luglio 2013**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro  
    - Tipo di azienda o Settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro  
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro  
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro  
    - Tipo di azienda o Settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.  
Pubblico  
**Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**210 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba delle classi di laurea L-12 (Discipline della mediazione linguistica) sede **Civitanova Marche (MC)**
- 23 ottobre 2011 - 30 settembre 2012**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.  
Pubblico  
**Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**390 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba presso il corso di laurea in “**Lingue e culture straniere occidentali e orientali**” della Facoltà di **Lettere e Filosofia**: sede di **Macerata**
- 18 ottobre 2010 - 30 settembre 2011**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.  
Pubblico  
**Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**240 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba presso il corso di laurea in “**Lingue e culture straniere occidentali e orientali**” della Facoltà di **Lettere e Filosofia**: sede di **Macerata**
- 01 ottobre 2009 - 30 settembre 2010**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.  
Pubblico  
**Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**225 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba presso il corso di laurea in “**Discipline della mediazione linguistica**” della Facoltà di **Lettere e Filosofia**: sede di **Civitanova Marche (MC)**
- 05 dicembre 2008 - 30 settembre 2009**  
Università degli Studi di Macerata – Centro Linguistico d’Ateneo C.L.A.  
Pubblico  
**Collaboratrice ed esperta madrelingua**  
**210 ore** per esercitazioni a supporto degli insegnamenti di lingua araba presso il corso di laurea in “**Discipline della mediazione linguistica**” della Facoltà di **Lettere e Filosofia**: sede di **Civitanova Marche (MC)**

**ALTRE ESPERIENZE: DOCENZA, INTERPRETARIATO ETC.**

- Date (da – a) **4 luglio 2022**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro c/o Libreria Mondadori Bookstore  
via Luca Giordano, p. 73A Napoli
- Tipo di azienda o Settore Privato
- Tipo di impiego Relatore alla presentazione del libro «Amal» di Davide Inda
- Date (da – a) **11 dicembre 2020**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Legambiente Campania, Ulalia ArteSud, Tante Storie, Altre Vie, Progetto Culturale, Napoli
- Tipo di azienda o settore Privato
- Tipo di impiego Relatore al convegno [Webinar] «Puliamo il mondo dai rifiuti e dalle disuguaglianze»  
Intervento dal titolo «Quale futuro per i rifugiati del Libano?»
- Date (da – a) **18 luglio 2018 - 03 ottobre 2018**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Formez PA – Roma
- Tipo di azienda o Settore Pubblico
- Tipo di impiego **Componente esperto in lingua araba** aggiunto alla Commissione d’esame per il conseguimento dell’abilitazione all’esercizio della professione di Guida Turistica – Regione Puglia
- Date (da – a) **23 luglio 2016**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università di Napoli “Federico II”
- Tipo di azienda o Settore Pubblico
- Tipo di impiego **Health care co-operation.**  
Relatore al convegno «10th anniversary of twinning “An-Najah” National University of Nablus (ANNUN) and University of Naples “Federico II” (UNINA)», July 23, 2016  
Aula Magna of the University of Naples “Federico II”, via Partenope 36, Naples
- Date (da – a) **01 ottobre - 22 dicembre 2015**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Cartasar Spa – Pellezzano (SA)
- Tipo di azienda o Settore Privato
- Tipo di impiego **Docenza di lingua e cultura araba**
- Principali mansioni e responsabilità **36 ore** di attività relative agli insegnamenti di lingua araba al personale amministrativo dell’Azienda Cartasar Spa – Pellezzano (SA).
- Date (da – a) **01 aprile - 31 dicembre 2012**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Fondazione Banco di Napoli per l’Assistenza all’Infanzia
- Tipo di azienda o Settore Pubblico
- Tipo di impiego **Mediatrice Interculturale, Esperta in Associazionismo e Promozione Sociale**

- Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
      - Tipo di azienda o Settore
      - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
- Verificare e seguire lo svolgimento dei progetti presentati dalle associazioni e semiconvitti approvati dalla Fondazione;  
 Supporto linguistico e logistico ai piccoli pazienti, e ai loro familiari e accompagnatori, ricoverati presso l’Azienda Ospedaliera Universitaria Federico II, Reparto di Cardiologia;  
 Supporto linguistico e logistico ai minori extracomunitari accolti presso l’Istituto Salesiano “E. Menichini”
- 20 marzo - 30 maggio 2012**  
 Liceo Ginnasio Statale “Giambattista Vico” Napoli
- Pubblico
- Docenza (20 ore)**  
 Madrelingua araba: esperto esterno
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o Settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 16 ottobre 2010 - 15 febbraio 2011**  
 Fondazione Banco di Napoli per l’assistenza all’infanzia
- Pubblico
- Mediatrice Interculturale, Esperta in Associazionismo e Promozione Sociale**  
 Verificare e seguire lo svolgimento dei progetti presentati dalle associazioni e semiconvitti approvati dalla Fondazione
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o Settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01 agosto 2010 - 31 luglio 2011**  
 Dipartimento di Analisi delle Dinamiche Territoriali e Ambientali - Facoltà di Scienze Politiche - Università degli Studi di Napoli Federico II
- Pubblico
- Collaborazione coordinata e continuativa**  
 Programmazione, organizzazione di ricerche in tema di incentivazione della partecipazione femminile ad attività politiche e di diffusione della cultura della legalità
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 20 - 23 giugno 2010**  
 Associazione Calendaria Mostre e Congressi srl di Napoli
- Privato
- Interprete**  
 Interpretariato per una delegazione della Camera di Commercio italo-egiziana
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- 15 dicembre 2009 - 15 ottobre 2010**  
 Fondazione Banco di Napoli per l’assistenza all’infanzia
- Pubblico
- Mediatrice Interculturale, Esperta in Associazionismo e Promozione**



- di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
- Privato
- Docenza**  
**100 ore** per docenza di lingua araba: I, II, III, IV anno del Liceo Linguistico Europeo Paritario
- 21 marzo 2008 - 14 giugno 2009**  
Associazione Culturale Cypraea - Onlus - Piano di Sorrento (NA)
- Privato
- Responsabile Pubbliche relazioni**  
Consulente responsabile di pubbliche relazioni per la XXIII Festa Internazionale della Primavera
- 01 ottobre 2008 - 30 giugno 2009**  
Fondazione Banco di Napoli per l'Assistenza all'Infanzia
- Pubblico
- Mediatrice Interculturale. Esperta in Associazionismo e Promozione sociale**  
Verificare e seguire lo svolgimento dei progetti presentati dalle associazioni e approvati dalla Fondazione
- 04 - 29 agosto 2008**  
Regione Campania Assessorato alle Politiche sociali e Fondazione Banco di Napoli per l'assistenza all'infanzia
- Pubblico
- Mediatrice Interculturale**  
Responsabile del Progetto “ Campo estivo per bambini Rom”
- 01 giugno 2005 - 30 luglio 2008**  
Fondazione Banco di Napoli per l'assistenza all'infanzia
- Pubblico
- Mediatrice Interculturale, Esperta in Associazionismo e Promozione Sociale**  
Verificare e seguire lo svolgimento dei progetti presentati dalle associazioni e approvati dalla Fondazione
- 08 gennaio - 20 giugno 2008**  
Associazione Culturale Cypraea - Onlus – Piano d Sorrento (NA)
- Associazione Culturale onlus
- Responsabile Pubbliche relazioni**  
Consulente e responsabile di pubbliche relazioni per la XXII Festa Internazionale della Primavera
- 28 giugno - 5 luglio 2008**  
Città della Scienza – Fondazione Idis – Napoli

- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Privato
- Interprete**  
Interprete e assistente di lingua araba per una delegazione di docenti universitari della Città della Scienza in missione in Palestina presso l'Università Al-Najah di Nablus per la stipula di un protocollo di collaborazione
- gennaio - giugno 2007**  
Associazione Culturale Cypraea - Onlus – Piano di Sorrento (NA)
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Privato
- Responsabile Pubbliche relazioni**  
Consulente e responsabile di pubbliche relazioni per la XXI Festa Internazionale della Primavera
- settembre 2007 - maggio 2008**  
Scuola Media Statale “Rodinò” Barra (NA)
- Tipo di azienda o Settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Pubblico
- Responsabile del progetto “Donne protagoniste”**  
Docente del Corso “Tradizioni palestinesi”
- Date
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Seconda Università degli Studi di Napoli, Dipartimento di Psicologia
- Pubblico
- Incarico di prestazione d’opera di natura tecnica**  
Progetto denominato “Sperimentazione di modelli di approccio alle esigenze formative degli adulti ” - Ricognizione dati ambito della Provincia di Napoli
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- gennaio - giugno 2006**  
Associazione Culturale Cypraea - Onlus - Piano di Sorrento (NA)
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Privato
- Esperta in Promozione Sociale**  
Rapporti con l’area araba mediterranea e la California: Azusa Pacific University, San Pedro (USA)
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- dicembre 2005 - maggio 2006**  
Scuola Media Statale “Rodinò” di Barra (NA)
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Pubblico
- Responsabile del progetto “Donne protagoniste”**  
Docente del Corso “ Tradizioni palestinesi ”
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o
- maggio 2005**  
**Comune di Napoli**
- Tipo di azienda o
- Pubblico





- Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o Settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o Settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o
- Referente regionale nell'ambito del programma nazionale "Asilo" presso il Centro di accoglienza di Sessa Aurunca (CE)
- 04 giugno - 04 luglio 2001**  
 CNR di Napoli in collaborazione con l'Università degli Studi di Napoli "Parthenope"  
 Pubblico
- Tutor**  
 Tutor del Master euromediterraneo in "Technologies, services and strategies for the development of a more sustainable and competitive food packaging sector"
- marzo - maggio 2001**  
 Istituto Alberghiero "Santa Maria del Toro" di Vico Equense (NA)
- Pubblico
- Docenza**  
 Docente responsabile del programma di intermediazione culturale per il progetto "Saperi e Sapori"
- 12 - 18 marzo 2001**  
 UNOPS (United Nations Office for Projects Services) – Roma
- Privato
- Interprete**  
 Interprete simultanea di lingua araba nell'ambito del programma di sviluppo per la cooperazione internazionale durante il Corso di formazione rivolto ai presidi delle Scuole elementari tunisine in collaborazione con il Comune di Napoli - Dipartimento dei Servizi sociali e ASL Napoli 1
- 12 - 16 novembre 2000**  
 UNOPS (United Nations Office for Projects Services)
- Privato
- Interprete**  
 Interprete simultanea di lingua araba nell'ambito del programma di sviluppo per la cooperazione internazionale durante il Corso di formazione rivolto ai presidi delle Scuole elementari tunisine in collaborazione con il Comune di Napoli - Dipartimento dei Servizi sociali e ASL Napoli 1
- 03 ottobre 1997 - dicembre 2000**  
 Fondazione Laboratorio Mediterraneo di Napoli
- Privato
- Responsabile pubbliche relazioni**  
 Consulente di pubbliche relazioni e addetta culturale per i rapporti con i Paesi arabi
- 12 - 13 maggio 2000**  
 CIS di Nola (NA)
- Privato



- Settore
- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

### **Docenza**

Docente di lingua araba nei corsi intensivi dedicati agli Ufficiali dell'Aeronautica Militare Reparto G.R.A.I.S. - Ministero della Difesa presso l'Aeroporto di Pratica di Mare – Roma

## **CURATELE - CONSULENZE -VARIA**

### **2022**

#### **consulenza linguistica**

*Frammenti di un altro Medioevo. Otto percorsi nella letteratura araba medievale*, a cura di R. DENARO - M. AMMAR, Roma, Istituto per l'Oriente, i.c.s.

Nello specifico, due schede di esercizi relative a testi tratti dal *Tawq al-hamama* e da *Akhbar Juha*.

#### **30 giugno – I luglio 2022**

Partecipazione al BATA's 2<sup>nd</sup> Annual International Conference, hosted by the University of Westminster, 30th June - 1st July, 2022.

\*British Association of Teachers of Arabic (BATA)

#### **2021 dicembre**

Traduzione del sito di **LAB EVOLUTION** dall'italiano in arabo. Lab Evolution è una società di import - export di reagenti laboratorio analisi cliniche e apparecchiature di laboratorio fondata nel 2009 / Export-import company of reagents and laboratory equipment.

#### **2021 giugno**

**Intervista a Souzan Fatayer:** «La mia infanzia in Palestina», in *Informare* [Magazine di libera informazione, edito dal “Centro Studi Officina Volturno”] anno XIX – numero 218 - giugno 2021, sez. Esteri, Il Mondo Arabo di Arab\_ita, p. 18 [www.informareonline.com].

#### **2021**

**revisione traduzioni** «Sights Without Rights», Documentario interattivo in realtà virtuale del materiale audiovisivo prodotto con gli abitanti del campo profughi di Bourj Al-Shemali (Libano): <https://www.sightswithoutrights.com/>

#### **2019.**

**consulenza linguistica** M. RUOCCO - A. DE BENEDITTIIS, الحُرُوف *Introduzione alla scrittura araba*, Milano, Hoepli, ISBN 978-88-203-8946-8

#### **2017, 26 maggio.**

##### **voce narrante del documento digitale:**

<https://www.youtube.com/watch?v=p7EzhwnQcR0>

*Palestina, Pace e Libertà*, il docufilm di **Napoliflash24**, ideato da Raffaele COFANO - Simona CARUSO. Regia di Raffaele COFANO, musiche e montaggio di Marco GABESS

Versione araba, dicembre 2016

#### **2011.**

**consulenza linguistica** AZIENDA OSPEDALIERA DI RILIEVO NAZIONALE SANTOBONO-PAUSILIPON-Napoli, *Cioccolato in fiale*: i diritti del bambino in ospedale. Progetto a cura di P. SIANI, Casalnuovo di Napoli, Phoebusedizioni. ISBN 978-88-86816-57-1

#### **2010.**

##### **raccolta e archiviazione dati**

*Indagine sui diritti delle donne immigrate in provincia di Napoli* con il

contributo della Regione Campania (L.R. 12/2000), a cura di Dedalus [Napoli], cooperativa sociale.

**2010.**

**Scientific Committee of “Embso”** (*i.e.* Osservatorio Euromediterraneo e del Mar Nero, progetto nato dal partenariato tra il Comune di Napoli, la fondazione IDIS- Città della Scienza e l’Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”) *ap.* «4th EuroNablus Conference, Napoli, October 2-4, 2010»

**2008.**

**curatela**

*Bambini del Mondo*: Reportage del campo estivo per minori di etnia Rom all’Istituto “Opera per la Salute del Fanciullo” di Napoli, a cura di R. MIELE & Souzan FATAYER. Napoli, Regione Campania, Assessorato alle Politiche Sociali & Fondazione Banco di Napoli per l’Assistenza all’Infanzia, ed.ce Arti Grafiche Zaccaria srl., ISBN **88-7937-460-5**

**2005.**

**raccolta e archiviazione dati**

Dario SPAGNUOLO, *L’immigrato in Campania immagine distorta e percezione “di superficie”*: una ricerca sui media e tra popolazione [Mira, Napoli], s.l. Glob.Act publishing. Codice identificativo IT\ICCU\NAP\0483225

**2004.**

**protagonista documentario**

**Private** - Di Saverio Costanzo (2004)

<https://www.youtube.com/watch?v=0Dd1Nq4c6ck>

Trama: In questa casa vive una famiglia palestinese e musulmana, numerosa, padre madre e diversi figli. Una vita tranquilla, senza sussulti, certo con la paura per quello che accade intorno, e che un giorno potrebbe sconvolgere anche loro. Ciò si verifica quando un gruppo di soldati israeliani fa irruzione nella casa e decide di utilizzarla come avamposto, occupando il piano superiore e lasciando alla famiglia solo la cucina, che diventa una sorta di stanza-prigione.

**2002.**

**consulenza linguistica** *Mediterranean Magazine: Science, Training & Technology*, ed. by C.N.R. Italia, Department of International Activities Third Division – Mediterranean and Middle East, Naples – N. 2, **December** 2002, ISSN **1125-6974**, Arabic Translation a cura di Souzan FATAYER

**2002.**

**consulenza linguistica** *Mediterranean Magazine: Science, Training & Technology*, ed. by C.N.R. Italia, Department of International Activities Third Division – Mediterranean and Middle East, Naples – N. 1, **May** 2002, ISSN **1125-6974**, Arabic Translation a cura di Souzan FATAYER

**2002.**

**consulenza dialoghi in arabo**

Gino RIVIECCIO, *Di più non dico*, regia di Gaetano LIGUORI. Commedia in due tempi di Gino RIVIECCIO e Gustavo VERDE

**02 gennaio 2001 – 31 maggio 2001.**

**supporto legale** nell’ambito delle attività del Consiglio Italiano per i Rifugiati Onlus-Roma

**1998.**

**collaborazione editoriale - consulenza linguistica** AA.VV., *Obiettivi e*

*Mezzi per il Partenariato Euromediterraneo*, Conclusioni del 2° Forum Civile Euromed – Fondazione Laboratorio Mediterraneo: Napoli, 12-13-14 dicembre 1997 (*Documenti e problemi*, 9), Edizioni Magma – FLM Napoli (ed. it/ingl/spa/fra/ara), ISBN 88-8127-027-7

## PRODOTTI DELLA RICERCA

### 2022.

M. RUOCCO - D. POTENZA - S. FATAYER - Mohamed Ahmed Mohamed Hussein EID, *Comunicare in arabo...* volume II, Milano, Hoepli, i.c.s.

M. RUOCCO - L. D'ANNA - S. FATAYER, *Comunicare in arabo* ! هيتا بنا

I [*Studi orientali*], Milano, Hoepli, 2022 (corso in tre volumi), ISBN 978-88-360-9910-8

Livello A1-A2 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue

### 2016.

«Madre mia, O amore passionale del poeta Ṭal'at Suqayriq», a cura di Souzan FATAYER, in **ARCHIVI DI STUDI INDO-MEDITERRANEI** [ISSN 2279-8803], VI, 2016 sez. «Testi a fronte > Arabica»

Disponibile in rete: <http://www.archivindomed.altervista.org/>

Anche in [www.academia.edu/](http://www.academia.edu/) e [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)

### 2014.

«Ala Abu Dheer, *Brūšīdā, marra uḥrā* (Procida nuovamente)», in **ORIENTALIA PARTHENOPEA** [Napoli, ISSN 1972-3598], vol. XIV, 2014, pp. 101-06

Disponibile in rete: [www.academia.edu/](http://www.academia.edu/) e [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)

## IDONEITÀ – PREMI

5° posto nella graduatoria di merito della selezione pubblica per esperto e collaboratore linguistico di madre lingua araba, per le esigenze del Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali dell'Università degli Studi di Cagliari, indetta con D.D. n. 422 del 27.05.2020, con avviso pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale IV Serie Speciale “Concorsi ed Esami” n. 43 del 05.06.2020.

2° posto nella graduatoria di merito della selezione pubblica per esperto e collaboratore linguistico di madre lingua araba, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, indetta con D.D.G. n. 76 del 07.08.2018, con avviso pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale IV Serie Speciale “Concorsi ed Esami” n. 69 del 31.08.2018.

3° posto nella graduatoria di merito della selezione pubblica per titoli e colloquio per reclutamento di un collaboratore ed esperto linguistico di madre lingua araba prioritariamente riservato, ai sensi del D.lgs. 66/2010, ai militari di truppa delle Forze Armate, indetta con D.D.G. n. 180 del 24.03.2017, Università Ca' Foscari, Venezia, 2017.

3° posto nella graduatoria di merito della selezione pubblica per titoli e colloquio per reclutamento di n. 2 esperti linguistici di madre lingua araba indetta con D.D.G. n. 133 del 11.03.2016, Università Ca' Foscari, Venezia, 2016.

3° posto nella graduatoria di merito della selezione pubblica per titoli e colloquio per reclutamento di n. 1 esperto e collaboratore linguistico di madre lingua araba indetta con D.D.A. n. 1239 del 27/12/2011 – pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale IV serie speciale “Concorsi ed esami” n. 1 del

03.01.2012 – Università degli Studi “L’Orientale” di Napoli (validità: 3 anni).

2° posto nella graduatoria di merito della selezione pubblica per Collaboratori ed esperti linguistici di lingua araba, Università per Stranieri di Siena (validità: 3 anni, a decorrere dal 6 settembre 2012).

3° posto nella graduatoria per Collaboratori ed esperti linguistici di lingua araba. La presente graduatoria è valida per 3 anni a decorrere dalla data del 3 ottobre 2012- Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.

**2005.** Insignita dalla Regione Campania – Comitato permanente per la Pace e i diritti umani per l’impegno profuso nella ricerca della Pace e l’intento costante finalizzato all’affermazione dei diritti umani.

**2003, 21 marzo.** Insignita dal Comune di Napoli – Assessorato agli Affari Sociali, e dall’Associazione Culturale Favola Rock di Napoli del Premio Woman A Word 2003 – Le donne eccellenti dell’anno “Una Donna per la Pace

2003” – per l’impegno umanitario per la pace in Palestina.

## **CAPACITÀ E COMPETENZE**

### **PERSONALI**

PRIMA LINGUA

ALTRE LINGUE

**Arabo e Italiano**

**Inglese e francese**

Napoli 01.10.2022

Souzan FATAYER